Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do synów Izraela powiedz:\* Ktokolwiek z synów Izraela lub z przychodniów mieszkających w Izraelu odda któreś ze swojego nasienia Molochowi,\*\* \*\*\* będzie musiał umrzeć; lud ziemi zarzuci go kamieniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli któryś z synów Izraela albo z cudzoziemców mieszkających w Izraelu odda Molochowi któregoś ze swoich potomków, będzie musiał umrzeć. Ukamienują go mieszkańcy tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela: Ktokolwiek z synów Izraela albo z przybyszów mieszkających w Izraelu złoży Molochowi w ofierze *kogoś* ze swego potomstwa, poniesie śmierć. Lud tej ziemi go ukamienuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim: Ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów mieszkających w Izraelu ofiarował potomstwo swoje Molochowi, śmiercią niech umrze; lud ziemi niechaj go ukamionuje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To powiesz synom Izraelowym: Człowiek z synów Izraelowych i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, jeśliby który dał z nasienia swego bałwanowi Moloch, śmiercią niech umrze: lud ziemie ukamionuje go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów: Ktokolwiek spośród synów Izraela albo spośród przybyszów osiadłych w Izraelu da jedno ze swoich dzieci Molochowi, będzie ukarany śmiercią. Miejscowa ludność ukamienuje go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz do synów izraelskich: Ktokolwiek z synów izraelskich i z obcych przybyszów mieszkających w Izraelu odda kogoś ze swego potomstwa Molochowi, poniesie śmierć; miejscowa ludność ukamienuje go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Izraelitom: Ktokolwiek spośród Izraelitów albo spośród przybyszów, którzy zamieszkali w Izraelu, odda jedno ze swoich dzieci Molochowi, zostanie ukarany śmiercią. Ukamienuje go miejscowa ludność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oznajmij Izraelitom: «Gdyby ktoś z Izraelitów lub spośród cudzoziemców, którzy osiedlili się w Izraelu, złożył na ofiarę Molochowi jedno ze swoich dzieci, ma zostać ukarany śmiercią. Lud tej ziemi go ukamienuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - powiedz synom Izraela: Ktokolwiek z synów Izraela, albo z przybyszów osiadłych w kraju Izraela, wyda któreś ze swych dzieci Molochowi, musi ponieść śmierć; ukamienuje go miejscowa ludność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A do synów Jisraela powiedz: Każdy człowiek spośród synów Jisraela i z konwertytów [którzy się dołączyli] do Jisraela, który odda swoje potomstwo Molechowi, musi ponieść śmierć [w wyniku decyzji sądu. Jeżeli sąd nie będzie mógł go skazać], ludzie [pomogą sądowi i] ukamienują go.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш ізраїльським синам: Якщо хтось з ізраїльських синів, чи приходьків народжених в Ізраїлі, хто дасть своє насіння володареві, смертю хай помре. Нарід, що на землі, закаменує його камінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz synom Israela: Każdy z synów Israela, albo z cudzoziemców, co zamieszkali w Israelu, kto odda ze swojego potomstwa Molochowi będzie wydany na śmierć; niech go ukamienuje okoliczny lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Masz powiedzieć synom Izraela: ʼKażdy człowiek spośród synów Izraela i każdy osiadły przybysz przebywający w Izraelu jako przybysz, który kogoś ze swego potomstwa oddaje Molochowi ma bezwarunkowo być uśmiercony. Lud tej ziemi ma go obrzucić kamieniami, żeby umarł. |

1. 1) powiedz, ּתֹאמַר : wg PS: przemów, תדבר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: władcy, ἄρχοντι; słowa Moloch i król bez wokalizacji wyglądają identycznie; pod. ww. 3, 4. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 18:21</x> [↑](#footnote-ref-4)